

## MEMORANDUM

### między akimatem Obwodu Północno-Kazachstańskiego, Republika Kazachstan i Województwem Podkarpackim, Rzeczpospolita Polska o współpracy w sferze handlowo-gospodarczej, naukowo-technicznej, humanitarnej i kulturalnej

Akimat Obwodu Północno-Kazachstańskiego, Republika Kazachstan i Zarząd Województwa Podkarpackiego, Rzeczpospolita Polska (dalej Strony),

- uwzględniając obopólne zainteresowanie dalszym pogłębianiem, umocnieniem i poszerzeniem współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej, humanitarnej i kulturalnej;

- dążąc do rozwoju i umocnieniu stosunków dwustronnych na zasadach równoprawności, obopólnej korzyści, wzajemnego porozumienia, szacunku i zaufania;

- nadając szczególne znaczenie wsparciu przedsiębiorczości i prywatnej inicjatywie, nawiązaniu i poszerzeniu bezpośrednich kontaktów między podmiotami i organizacjami gospodarczymi prowadzącymi swoją działalność na terenie Obwodu Północno-Kazachstańskiego i Województwa Podkarpackiego;

- zgodnie z prawem krajowym Stron i w ramach kompetencji Stron, uzgodniły co następuje:

#### Artykuł 1

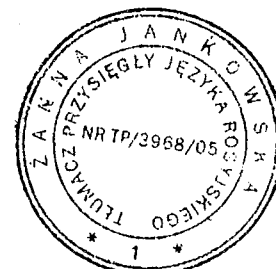
Strony w ramach swoich kompetencji będą wspierać wzajemny rozwój i poszerzenie długoterminowej współpracy handlowo-gospodarczej, naukowo-technicznej, humanitarnej i kulturalnej, z uwzględnieniem interesów każdej ze Stron w ramach obowiązującego prawa Republiki Kazachstan i Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł 2

Strony będą wspierały, w ramach swoich kompetencji i zgodnie z prawem Republiki Kazachstan i Rzeczypospolitej Polskiej, wzajemny rozwój handlu, produkcyjnego, inwestycyjnego i innych rodzajów współpracy gospodarczej.

#### Artykuł 3

Strony będą wspierały, w ramach swoich uprawnień, podpisanie i realizację umów (kontraktów) bezpośrednich między przedsiębiorstwami i organizacjami o wszelkich formach własności, zlokalizowanych w Obwodzie Północno-Kazachstańskim i Województwie Podkarpackim.



Odpowiedzialność za wykonanie zobowiązań wynikających z umów (kontraktów) wspomnianych w ustępie pierwszym danego artykułu, ponoszą podpisujące je podmioty gospodarcze.

#### Artykuł 4

Strony będą sprzyjały rozwojowi rynków towarowych, tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw i przedstawicielstw podmiotów gospodarczych Stron.

Strony będą organizowały i wspierały wystawy i targi produkcji zakładów Obwodu Północno-Kazachstańskiego w Województwie Podkarpackim oraz wystawy i targi produkcji zakładów Województw Podkarpackiego w Obwodzie Północno-Kazachstańskim.

#### Artykuł 5

Strony będą wymieniały informacje o przedsiębiorstwach przemysłowych i rolnych oraz zapotrzebowaniu tych przedsiębiorstw i ludności na podstawowe rodzaje produkcji przemysłowej i rolnej, towary użytku powszechnego, jak również o perspektywicznych projektach inwestycyjnych, których wdrażanie jest wskazane na terenie Stron zgodnie z prawem i w ramach kompetencji organów władzy państwowej.

#### Artykuł 6

Strony będą sprzyjały ustanowieniu i nawiązaniu kontaktów między organami zarządzania, przedsiębiorstwami, instytucjami i jednostkami naukowymi, jednostkami opieki zdrowotnej i zakładami edukacyjnymi Obwodu Północno-Kazachstańskiego, Republika Kazachstan i Województwa Podkarpackiego, Rzeczpospolita Polska.

#### Artykuł 7

Strony będą wspierały wymianę doświadczeń, wyników badań, publikacji i informacji o charakterze naukowo-technicznymi i innym, będą uczestniczyły w przeprowadzeniu wspólnych seminariów, sympozjów i konferencji.

#### Artykuł 8

Strony będą sprzyjały współpracy i bezpośrednim kontaktom między teatrami, muzeami, zespołami twórczymi, stowarzyszeniami i funduszami Obwodu Północno-Kazachstańskiego i Województwa Podkarpackiego, jak również przeprowadzeniu wystaw artystycznych, występów gościnnych zespołów artystycznych i poszczególnych wykonawców w ramach prawa Republiki Kazachstan i Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł 9

Strony będą współpracowały w sferze edukacji poprzez rozwój bezpośrednich kontaktów partnerskich między zakładami oświatowymi, przeprowadzenie seminariów pedagogicznych i spotkań roboczych, wymianę delegacji nauczycieli i uczniów, wymianę literatury naukowej i naukowo-metodologicznej.



### **Artykuł 10**

Strony będą wszechstronnie wspierały rozwój agencji turystycznych w celu przyciągnięcia turystów i innych organizacji działających w sferze turystyki.

### **Artykuł 11**

Strony będą rozwijały współpracę w zakresie ochrony środowiska i bezpieczeństwa ekologicznego, racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych i poszerzenia strefy produkcji ekologicznie czystej.

### **Artykuł 12**

Strony będą sprzyjały nawiązaniu roboczych kontaktów między organami władzy państwowej i zarządzania w celu ustalenia priorytetów w rozwoju związków międzyregionalnych, połączenia wysiłków i koordynacji przy rozwiązywaniu wspólnych problemów.

Strony będą wspierały wymianę doświadczeń pracy między organami samorządu terytorialnego Obwodu Północno-Kazachstańskiego, Republika Kazachstan i Województwa Podkarpackiego, Rzeczpospolita Polska.

### **Artykuł 13**

W ramach ustalonych przepisami obowiązującego prawa Republiki Kazachstan i Rzeczypospolitej Polskiej, Strony będą zapewniać szeroką wymianę informacji społeczno-gospodarczej, naukowo-technicznej, prawnej i innej, która będzie wspierała realizację niniejszego Memorandum.

### **Artykuł 14**

Strony będą opracowywały i zatwierdzały programy współpracy zgodnie z niniejszym Memorandum oraz przeprowadzały, w miarę potrzeby, dwustronne konsultacje i rozmowy w kwestiach dotyczących wykonania niniejszego Memorandum i zawarcia na jego podstawie innych umów, programów i projektów.

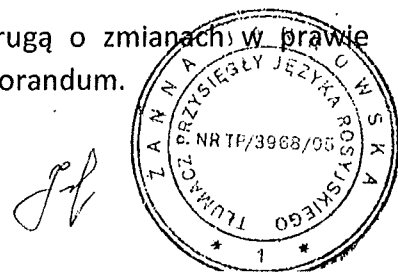
### **Artykuł 15**

Zmiany i uzupełnienia do niniejszego Memorandum są wprowadzane za obopólną pisemną zgodą Stron, w postaci protokołów stanowiących nieodłączną część niniejszego Memorandum.

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszego Memorandum, są rozstrzygane na drodze porozumienia między Stronami.

### **Artykuł 16**

Strony będą we właściwym czasie informowały jedna drugą o zmianach w prawie swojego kraju, które mogą wpłynąć na wykonanie niniejszego Memorandum.



**Artykuł 17**

Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

Niniejszy Memorandum jest zawierany na okres 5 (pięciu) lat. Termin ważności Memorandum zostaje automatycznie przedłużony na kolejne okresy roczne, jeżeli żadna ze Stron nie poinformuje drugą Stron o zamiarze jego rozwiązania nie później niż trzy miesiące przed upływem odpowiedniego terminu.

Rozwiązanie niniejszego Memorandum nie wpływa na wykonanie przez Strony projektów i programów uzgodnionych odpowiednio do postanowień Memorandum i nie zakończonych na moment upływu terminu jego ważności, jeżeli Strony na piśmie nie ustaliły inaczej.

Sporządzono w Petropawłowsku dnia 26 listopada 2011 roku, w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim.

**W imieniu**  
**Obwodu Północno-Kazachstańskiego,**  
**Republika Kazachstan**

**W imieniu**  
**Województwa Podkarpackiego,**  
**Rzeczpospolita Polska**

**Akim Obwodu Północno-Kazachstańskiego**

**Marszałek Województwa Podkarpackiego**

\_\_\_\_\_ **S. Bilalov**

\_\_\_\_\_ **M. Karapyta**

\*\*\*\*\*

*Ja, Żanna Jankowska, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, stwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z dokumentem w języku rosyjskim.*

*Rep. nr 17/2012*

*Rzeszów, dnia 18.01.2012 r.*

**mgr inż. Żanna Jankowska**  
**Tłumacz Przysięgły**  
**Języka Rosyjskiego i Ukraińskiego**  
**35-032 Rzeszów, ul. Zamkowa 2**  
**tel/fax (0-17) 85-26-206**

*Jankowska*

